

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжу Шуан

«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Чжу Шуан на тему «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» является значимым и актуальным исследованием в области лингвокультурологии, переводоведения и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Работа предлагает комплексный анализ ключевой для китайской культуры идеологемы «семья» и ее лингвистической репрезентации в оригинальных текстах знаковой трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение», а также её актуализации в русскоязычном переводном пространстве.

*Актуальность* и научная новизна исследования не вызывают сомнений. Автор справедливо отмечает существенный пробел в изучении репрезентации идеологемы «семья» в переводах трилогии. *Научная новизна* исследования заключается в проведении комплексного лингвокультурологического и переводческого анализа репрезентации идеологемы «семья» в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». В работе системно исследуются философские основы данной идеологемы в контексте учений конфуцианства и даосизма, а также анализируется широкий спектр лингвистических средств, использованных для её выражения (маркеры отрицания, термины родства, национально-специфические реалии) и отмечаются особенности их передачи в русскоязычных переводах.

Основательной представляется *теоретико-методологическая* база исследования. Автор опирается на фундаментальные труды М.М. Бахтина, классиков отечественного и зарубежного переводоведения, лингвокультурологии, лексики и грамматики китайского и русского языков, а также современных исследователей, включая труды научного руководителя – профессора Е.А. Морозкиной. Примененный комплекс методов адекватен поставленным целям. Практическая часть и анализ материала выполнены скрупулезно: исследование охватывает все три романа трилогии в оригинале и их классические переводы на русский язык. Привлечен также роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» и его переводы на китайский язык. Особенно ценно внимание к конкретным языковым единицам: анализ маркеров отрицания убедительно показывает, как вербализуется бунт против семейных устоев; исследование терминов родства выявило системную проблему перевода, связанную с детализированностью китайской системы родства, проявившейся в обращении к родственникам; классификация 48 реалий по В.С. Виноградову и их анализ демонстрируют воплощение идеологемы «семья» в процессе семейного быта, традиций и верований представителей китайской нации.

Основные положения, выносимые на защиту, логично вытекают из проведенного анализа и убедительно аргументированы. В работе подтверждается использование маркеров отрицания, терминов родства и китайских национально-специфических реалий как объективаторов семейных ценностей и традиций, раскрывающих ключевые смыслы идеологемы «семья». *Теоретическая и практическая* значимость работы очевидна: результаты вносят вклад в теорию перевода, лингвокультурологию и сопоставительное языкознание, а практические рекомендации по переводу терминов родства и реалий ценны для переводчиков. Апробация результатов исследования весьма обширна, соответствует уровню исследования и включает 14 публикаций, в том числе 4 статьи в журналах, рекомендованных перечнем ВАК РФ.

Предлагаю соискателю ответить на следующий вопрос:

В параграфе 1.4 исследуется актуализация идеологемы семьи в философских учениях конфуцианства и даосизма. В связи с этим возникает вопрос: «Каким образом в идеологеме «семья» отражается диалектическое взаимодействие конфуцианских концепций «Ли», «Сяо», предполагающих строгое следование правилам поведения, и даосских принципов естественности и гармонии «инь» и «ян».

Полагаю, что диссертационное исследование Чжу Шуан соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20), выполнено на высоком научном уровне, отличается новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (с последующими изменениями), а его автор, Чжу Шуан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доцент Кафедры иностранных языков  
и межкультурной коммуникации  
Факультета международных экономических отношений  
федерального государственного образовательного  
бюджетного учреждения высшего образования  
«Финансовый университет при Правительстве  
Российской Федерации»,  
кандидат филологических наук

Ганеева Эльвира Рустемовна

125167, г. Москва, Ленинградский просп., 49/2,  
тел. 8-499-553-13-41,  
e-mail: erganeeva@fa.ru

«01» 09 2025 г.

